

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 17 mei 1999 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met de Europese overeenkomst inzake de coproductie op het gebied van de film en met de bijlage I en II, opgemaakt te Straatsburg op 2 oktober 1992", heeft op 24 juni 1999 het volgende advies gegeven :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le 17 mai 1999, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à la convention européenne sur la coproduction cinématographique, et aux annexes I et II, faits à Strasbourg le 2 octobre 1992", a donné le 24 juin 1999 l'avis suivant :

1. Mij schrijve in de Nederlandse tekst van de indieningsformule "Op voorstel van ..." in plaats van "Op de voordracht van ...".

2. Aan het ontwerp dient een Nederlandse vertaling van de overeenkomst en de bijlagen ervan te worden toegevoegd, met de vermelding, in de hoofding ervan, van de term "Vertaling", om aan te geven dat het niet de authentieke tekst van het verdrag betreft.

1. Dans le texte néerlandais de la formule de présentation, on écrira "Op voorstel van ..." au lieu de "Op de voordracht van ...".

2. Il y a lieu de joindre au projet une traduction néerlandaise de la convention, ainsi que des annexes de celle-ci, en mentionnant dans l'intitulé le terme "Vertaling" afin de signaler qu'il ne s'agit pas du texte authentique de la convention.

De kamer was samengesteld uit

de Heren
Messieurs

D. VERBIEST,

M. VAN DAMME,
J. SMETS,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

D. VERBIEST